

Note on Transliterations, Names, and Titles

I use the *International Journal of Middle East Studies* system of transliteration, with four exceptions. First, Moroccan and Egyptian words that include locally specific sounds are rendered as closely to their actual pronunciation as possible (i.e., *baṭageyya*, not *baṭajjiyya*). Second, I defer to people's own transliterations of their names (thus, Abdelouahed El Fassi, not 'Abd al-Wāḥid al-Fāssī). Third, for all other names I omit diacritics, except for medial or final 'ayn. And finally, words and names that have established themselves in English with unfortunate transliterations (*sharia*, Gamal Abdel Nasser) are left in their most recognizable forms, except in book or article titles. The result is chaotic—but, I hope, accessible to a range of audiences.

Anyone identified in the text using only a first name is someone for whom I have created a pseudonym. These pseudonyms, and the vagueness with which I describe my interviewees in citations, may frustrate the reader, but they are essential. While the Wafd and the Istiqlal are both legal parties and members are unlikely to face state sanctions for their party activities, several interlocutors expressed a preference for anonymity vis-à-vis their fellow party members during the consent process. Because these are people who often know each other well, anonymizing them from one another requires an unusual degree of obscurity about names and titles. I have erred on the side of honoring not just the letter but the spirit of their requests, even if at some cost to analytical clarity.

